

Tekst 7

La voz del vaquero Woody



(1) "¿Dónde está Woody?", se preguntaban los seguidores de *Toy Story* a finales de marzo en redes sociales. Disney España acababa de estrenar el último tráiler de la cuarta entrega de la saga. El personaje aparecía en el avance¹⁾, pero no sonaba como siempre. De tantas protestas, el nombre del famoso vaquero animado se convirtió en *trending topic* en Twitter. Faltaba su voz habitual, que es la de Óscar Barberán. El actor sigue sin firmar un acuerdo para participar en el filme que llega en junio a las salas de cine españolas. Otro doblador²⁾ le ha sustituido.

(2) La razón principal para esta falta de entendimiento es el enorme contraste entre su sueldo y los ingresos que genera una de estas superproducciones. *Toy Story 3* recaudó en España en 2010 más de 30 millones de euros. Por este trabajo, o por ser la voz principal de una película de superhéroes, cobró cerca de 1000 euros brutos, explica Barberán a EL PAÍS. "Según el convenio de nuestra profesión, es lo que le corresponde a un actor de doblaje como protagonista de una película así. Por participar en ese tráiler, recibiríamos menos de 100 euros", asegura. El Sindicato de Artistas de Doblaje de Madrid (Adoma) confirma que esas cifras son muy similares en todo el país.

(3) El doblador catalán, como tantos otros compañeros, se ve obligado a negociar él mismo su contrato. Los actores que son conocidos en televisión logran cachés³⁾ más elevados. La gran mayoría de profesionales, 29, tienen que aceptar condiciones mucho peores. "Es eso o nada. No tenemos representantes que protejan nuestros intereses", lamenta Barberán.

25 **(4)** El proceso de doblaje de un largometraje de estas características
suele llevar 4 o 5 jornadas completas de grabación en un estudio, pero no
son proyectos que lleguen cada día. Una solución para Barberán sería
que todos los dobladores “cobrarán en función del número de salas en las
que se va a estrenar la película en la que trabajan”. Pero las *majors*,
30 incluidas Warner o Universal, delegan el doblaje a estudios de grabación
como *SDI Media* o *Deluxe 103*, que suelen ser el único interlocutor
posible para los actores. “Si hay un caché que no coincida con lo
establecido en el acuerdo, se consulta al estudio de cine, que toma la
decisión final”, cuentan desde una de estas empresas, que también
35 rechaza hacer comentarios sobre los sueldos del sector.

(5) Según Adolfo Moreno, presidente del sindicato Adoma, “cada vez es
más común exigir a los actores en su contrato de trabajo que cedan los
derechos de su voz para muchos otros usos al margen de la película por
el mismo sueldo o, en el mejor de los casos, una ligera subida”. En ellos
40 se llegan a incluir los productos comerciales, a cambio de entre 50 y 300
euros extra.

(6) Los problemas de otros profesionales del doblaje de Europa con los
grandes estudios son similares. El alemán Marcus Off, que ponía voz a
Johnny Depp en *Piratas del Caribe*, llevó a Disney a los tribunales por
45 una reclamación muy parecida a la de sus colegas españoles. Tras años
de litigios, logró en 2016 recibir una cuantía muy superior a la estipulada
en su convenio. “Si algo así ocurriera en España, el actor tendría muchos
problemas para seguir trabajando. Ganaría una batalla, pero perdería la
guerra”, asegura Moreno.

adaptado de: <https://elpais.com>, 14-04-2019

noot 1 el avance = de trailer

noot 2 el doblador = de persoon die de stem (in het Spaans) inspreekt/de stemacteur

noot 3 el caché = de vergoeding

Tekst 7

- Lees alinea 1.
- 1p **27** “De tantas protestas” (regel 4).
Waarom protesteerden de Spaanse *Toy Story*-volgers op Twitter?
- 1p **28** ¿Qué se puede concluir del párrafo 2?
que en España
- A los dobladores no se quejan de los salarios modestos
 - B los dobladores reciben menos dinero que los dobladores de otros países
 - C los salarios de los dobladores no están al nivel de las ganancias de las películas
 - D los salarios difieren demasiado entre los dobladores
- Lee el párrafo 3.
- 1p **29** ¿Qué palabra(s) falta(n) en la línea 22?
- A afortunadamente
 - B en cambio
 - C por ejemplo
 - D por si acaso
- Lees de alinea's 4 en 5.
- 2p **30** Geef van elk van de volgende beweringen aan of deze wel of niet overeenkomt met de inhoud van deze alinea's.
- 1 Er zijn weinig grote projecten beschikbaar voor stemacteurs.
 - 2 Barberán zou graag zien dat stemacteurs van een film meer verdienen naarmate die film in meer zalen draait.
 - 3 De grote filmproductiemaatschappijen besteden de nasynchronisatie van hun films uit aan opnamestudio's.
 - 4 Een stemacteur krijgt automatisch extra betaald als zijn stem wordt gebruikt voor doeleinden die zijn gerelateerd aan de ingesproken film.
- Noteer 'wel' of 'niet' achter de nummers op het antwoordblad.
- 1p **31** Moreno gebruikt de uitdrukking “Ganaría ... guerra” (regels 48-49).
Wat bedoelt hij hiermee?
Vul de volgende zin aan:
Al wint een Spaanse stemacteur een rechtszaak vergelijkbaar met die van Marcus Off, ...